

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## eTIA dorikitivO-vasanta

In the kRti ‘eTIA dorikitivO’ – rAga vasanta, zrI tyAgarAja states that he has been able to behold the Lord.

P eTIA dorikitivO rAma tanak(eTIA)

A cuTIAra gaDiya dOvaku nAdu  
paTl(A)bhimAnamu lEk(u)NDaga (eTIA)

C pAda mahimO peddal-  
(A)zIrvAda balamO su-svarapu  
nAda phalamO tyAgarAja  
khEda hara zrI nAtha tanak(eTIA)

Gist

O Lord rAma! O Lord who relieves the afflictions of this tyAgarAja! O Consort of lakSmi!

How were You ever found by me?

While around me, for a distance of half an hour, there being no affection or patronage towards me, how were You ever found by me?

Is it because of the might of Your holy feet? or is it because of the strength of blessings of elders? or is it because of the result of (my upAsana of) nAda of melodious svara?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! How (eTIA) were You ever found (dorikitivO) by me (tanaku) (tanakeTIA)?

A While around (cuTIA) me for a distance (dOvaku) (literally way) of half (ara) (cuTIAra) an hour (gaDiya) (literally 24 minutes – one hour), there being (uNDaga) no (lEka) (lEkuNDaga) affection or patronage (abhimAnamu) towards (paTIA) (paTIAbhimAnamu) me (nAdu),

O Lord rAma! how were You ever found by me?

C Is it because of the might (mahimO) of Your holy feet (pAda)? or is it because of the strength (balamO) of blessings (AzIrvAda) of elders (peddala) (peddalAzIrvAda)? or is it because of the result (phalamO) of (my upAsana of) nAda of melodious svara (su-svarapu)?

O Lord who relieves (hara) the afflictions (khEda) of this tyAgarAja! O Consort (nAtha) of lakSmi (zrI)!

O Lord rAma! how were You ever found by me (tanaku)?

Notes –

A – cuTlAra – This is how it is given in all the books. The meaning derived is ‘near’ or ‘around’. However, the form of the word is not clear. The nearest word is ‘cuTTu’. The ending of the word ‘ara’ may mean ‘half’. If ‘cuTlAra’ is not a single word, then ‘ara’ would be combined with the ensuing word ‘gaDiya’ as ‘ara gaDiya’ – half hour – please refer note below. It has been translated here as ‘ara gaDiya’. Any suggestions ???

A – gaDiya – (tamizh nAzhigai) duration of 24 minutes – As per Indian tradition, a day consists of 60 hours (gaDiya) of 24 minutes each, as against 24 hours of 60 minutes each in Western System. ‘ara gaDiya’ - 12 minutes.

A – gaDiya dOva – As per Tamil Dictionary, 7.5 nAzigai or 180 mins = 1 kAdam (tamizh) - approx 10 miles or 16 km. Therefore, gaDiya dOva is approximately 2.1 km; ara gaDiya – approximately 1 km.

## Devanagari

प. एट्ला दोरिकितिवो राम तन(केट्ला)

अ. चु(ट्ला)र गडिय दोवकु नादु

प(ट्ला)भिमानमु ले(कु)ण्डग (ए)

च. पाद महिमो पेद्द-

(ला)शीर्वाद बलमो सु-स्वरपु

नाद फलमो त्यागराज

खेद हर श्री नाथ तन(केट्ला)

## English With Special Characters

pa. eṭlā dorikitivō rāma tana(keṭlā)

a. cu(ṭlā)ra gaḍiya dōvaku nādu

pa(ṭlā)bhimānamu lē(ku)ṇḍaga (e)

ca. pāda mahimō pedda-

(lā)śīrvāda balamō su-svarapu

nāda phalamō tyāgarāja

khēda hara śrī nātha tana(keṭlā)

## Telugu

ప. ఎట్లా దొరికితివో రామ తన(కెట్లా)  
అ. చు(ట్లా)ర గడియ దోవకు నాదు  
ప(ట్లా)భిమానము లే(కు)ణ్ణగ (ఎ)  
చ. పాద మహిమో పెద్ద-  
(లా)శీర్వాద బలమో సు-స్వరపు  
నాద ఫలమో త్యాగరాజ  
భేద హర శ్రీ నాథ తన(కెట్లా)

## Tamil

ప. ండ్లా తొగికితివో రామ తన(కెడ్లా)  
అ. శుడ్(లా)ర క్షి<sup>3</sup>య తో<sup>3</sup>వకు నాతు<sup>3</sup>  
పడ్(లా)పి<sup>4</sup>మానమ్రు లే(కు)ణ్డ<sup>3</sup>క<sup>3</sup> (ండ్లా)  
శ. పాత<sup>3</sup> మఱిమో పెత్త<sup>3</sup>-  
(లా)నీ<sup>3</sup>వాత<sup>3</sup> ప<sup>3</sup>లమో సు-స్వరపు  
నాత<sup>3</sup> ప<sup>3</sup>లమో త్యాక<sup>3</sup>రాజ  
కే<sup>2</sup>త<sup>3</sup> ఘర ప్త<sup>3</sup> నాత<sup>2</sup> తన(కెడ్లా)

తనక్కెప్పదిక్ కిడెత్తాయో, ఇరామా!

శుర్రెల్లమ్ అరై నాళికై వళిక్కు  
ఁన్ మీతు న్నెయిన్ఱిరుక్క,  
తనక్కెప్పదిక్ కిడెత్తాయో, ఇరామా!

(ఁనతు) తిరువడి వల్లమెయో! పెరియోర్  
ఆశియిన్ వలిమెయో! ఇనియ శరంగుడై  
నాతత్తిన్ పయనో! తియాకరాశనిన్  
తుయర్ కలెవోనో! మా మణాణా!  
తనక్కెప్పదిక్ కిడెత్తాయో! ఇరామా!

నాళికై - 24 నిమిదங்கள்  
అరై నాళికై వళి - కుమార్ 1 కి.మీ.  
శరంగు - ఇశయిన్ ఁదు శరంగు

## Kannada

ప. ఎట్లా దొరికితివో రామ తన(కెట్లా)  
అ. చు(ట్లా)ర గడియ దోవకు నాదు  
ప(ట్లా)భిమానము లే(కు)ణ్ణగ (ఎ)  
చ. పాద మహిమో పెద్ద-  
(లా)శీర్వాద బలమో సు-స్వరపు  
నాద ఫలమో త్యాగరాజ  
భేద హర శ్రీ నాథ తన(కెట్లా)

(ಲಾ)ಶೀರ್ವಾದ ಬಲಮೋ ಸು-ಸ್ವರಪು  
ನಾದ ಫಲಮೋ ಆಗರಾಜ  
ಖೇದ ಹರ ಶ್ರೀ ನಾಥ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)

### Malayalam

ಪ. ಎಫ್‌ಲಾ ರೊರಿಕಿತಿವೊ ರಾಮ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)  
ಅ. ಫ್ಲಾ(ಡ್ಲಾ)ರ ಗಡಿಯ ರೊವಕು ನಾಡು  
ಪ(ಡ್ಲಾ)ಡಿಮಾನಮು ಲೇ(ಕು)ಗುಗ (ಎ)  
ಚ. ಪಾದ ಮಹಿಮೊ ಪೆದ್-  
(ಲಾ)ಶೀರ್ವಾದ ಬಲಮೋ ಸು-ಸ್ವರಪು  
ನಾದ ಫಲಮೋ ಆಗರಾಜ  
ಖೇದ ಹರ ಶ್ರೀ ನಾಥ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)

### Assamese

ಪ. ಎಫ್‌ಲಾ ದೊರಿಕಿತಿವೊ ರಾಮ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)  
ಅ. ಫ್ಲಾ(ಡ್ಲಾ)ರ ಗಡಿಯ ದೊವಕು ನಾಡು  
ಪ(ಡ್ಲಾ)ಡಿಮಾನಮು ಲೇ(ಕು)ಗುಗ (ಎ)  
ಚ. ಪಾದ ಮಹಿಮೊ ಪೆದ್-  
(ಲಾ)ಶೀರ್ವಾದ ಬಲಮೋ ಸು-ಸ್ವರಪು  
ನಾದ ಫಲಮೋ ಆಗರಾಜ  
ಖೇದ ಹರ ಶ್ರೀ ನಾಥ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)

### Bengali

ಪ. ಎಫ್‌ಲಾ ದೊರಿಕಿತಿವೊ ರಾಮ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)  
ಅ. ಫ್ಲಾ(ಡ್ಲಾ)ರ ಗಡಿಯ ದೊವಕು ನಾಡು  
ಪ(ಡ್ಲಾ)ಡಿಮಾನಮು ಲೇ(ಕು)ಗುಗ (ಎ)  
ಚ. ಪಾದ ಮಹಿಮೊ ಪೆದ್-  
(ಲಾ)ಶೀರ್ವಾದ ಬಲಮೋ ಸು-ಸ್ವರಪು  
ನಾದ ಫಲಮೋ ಆಗರಾಜ  
ಖೇದ ಹರ ಶ್ರೀ ನಾಥ ತನ(ಕೆಟ್ಟಾ)

### **Gujarati**

- પ. અંટલા દોરિકિતિવો રામ તન(કંટલા)  
અ. ચુ(ટલા)ર ગડિય દોવકુ નાદુ  
પ(ટલા)મિમાનમુ લે(કુ)ડડગ (અં)  
ચ. પાદ મહિમો પેદ-  
(લા)શીર્વાદ બલમો સુ-સ્વરપુ  
નાદ ફલમો ત્યાગરાજ  
બેદ હર શ્રી નાથ તન(કંટલા)

### **Oriya**

- ପ. ଏଲ୍ଲା ଦୋରିକିତିବୋ ରାମ ତନ(કેટલા)  
ଅ. ચુ(ટલા)ર ગડિય દોવકુ નાદુ  
પ(ટલા)મિમાનમુ લે(કુ)ડડગ (અં)  
ચ. પાદ મહિમો પેદ-  
(લા)શીર્વાદ બલમો સુ-સ્વરપુ  
નાદ ફલમો ત્યાગરાજ  
બેદ હર શ્રી નાથ તન(કેટલા)

### **Punjabi**

- ਪ. ਏਟਲਾ ਦੋਰਿਕਿਤਿਵੋ ਰਾਮ ਤਨ(ਕੇਟਲਾ)  
ਅ. ਚੁ(ਟਲਾ)ਰ ਗਡਿਯ ਦੋਵਕੁ ਨਾਦੁ  
ਪ(ਟਲਾ)ਮਿਮਾਨਮੁ ਲੇ(ਕੁ)ਡਡਗ (ਏ)  
ਚ. ਪਾਦ ਮਹਿਮੋ ਪੇਦ-  
(ਲਾ)ਸ਼ੀਰ੍ਵਾਦ ਬਲਮੋ ਸੁ-ਸ੍ਵਰਪੁ  
ਨਾਦ ਫਲਮੋ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ  
ਬੇਦ ਹਰ ਸ਼੍ਰੀ ਨਾਥ ਤਨ(ਕੇਟਲਾ)